

# 以「書店」為據點， 孵育一個文化有機體

## 訪信鴿法國書店國外採購人員孫祥珊

Cultural Organism Incubated in  
Bookstores: Interview with Shannon Sun  
from Librairie Le Pigeonnier

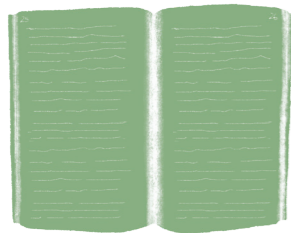
文 | 吳孟倫 · 攝 | 山大王



於信鴿法國書店擔任國外採購一職的孫祥珊。

信鴿法國書店 (Librairie Le Pigeonnier) 近伊通公園，1999 年由臺大法文教授施蘭芳創立，書店以推廣法文為核心，為了讓更多人有機會接觸法文閱讀，除提供多元法語教材外，展售書籍類別更涵蓋法文文學、攝影藝術、歷史人文等領域。

草創初期，施蘭芳老師積極邀請法國作家、學者來臺灣交流，並且將交流內容出版成書，以書店為據點，創造臺法文化的交融。2010 年施蘭芳老師過世後，書店由洪麗芬設計師接手經營，因著她在臺法藝文界深耕多年的影響，信鴿法國書店跨及臺法藝文領域，透過舉辦形式創新的沙龍活動，使書店長成一個孵育靈感、創造連結的文化有機體。



店內選書以法語繪本、童書、文學作品或是人文社會科學領域的書籍為主。

### 以書為路，連結彼此

2015 年 1 月 7 日，法國巴黎發生震驚世界的《查理週刊》總部槍擊案，導致 12 死 11 傷。《查理週刊》自 1969 年創刊以來，作為法國左翼諷刺週刊，內容以自由不拘著稱，文章、圖片涵蓋反宗教的漫畫、新聞與觀點。當時，多家法國媒體於官網掛上「我是查理」口號的黑色橫幅。法國《解放報》的印刷頭版印著「我們都是查理」(Nous sommes tous Charlie) 向《查理週刊》總部槍擊案死傷者致哀，並對恐怖襲擊表示抗議。

在信鴿法國書店工作了十二年的國外採購孫祥珊，回憶當時情況，她直言，「查理週刊事件發生當時，無論是海外群眾或法國人，大家都受到很大的衝擊、震撼。作為臺法交流據點的信鴿法國書店，我們很希望能做些什麼。」因此，書店主理人洪麗芬邀請了一位在臺法國大提琴家 Franck Bernède 來到信鴿法國書店做現場演奏，優美琴聲迴盪於場域之中，撫慰悲傷的心靈，帶來支持的力量。

那場活動不僅讓法國社群在異鄉感受到家的溫暖，也創造了臺灣讀者對法國文化的共鳴、理解。該經驗也讓孫祥珊與書店團隊感受到「書店」不再只是一個賣書的地方，更是一個連結個體、跨越種族、創造共鳴的場所，「無論來自哪裡，人們的情感是共通且相連在一起的。」以書為路，連結共感的群眾，使書店成爲一個真正意義上的文化據點，傳遞著溫暖。

### 透過選書傳遞

#### 「值得注目」的觀點

作為信鴿法國書店的國外採購，孫祥珊認為，信鴿法國書店的選書準則十分注重多元性、與讀者產生共鳴。「我們選進來的書，都是我們確信很喜歡、希望推薦給更多讀者的。此外，當我們思考選書的標準時，也會希望引進的書能與臺灣讀者產生共鳴，像是當時臺灣在推多元成家議題，我們就進了許多相關議題的法語繪本、童書、文學作品或是人文社會科學領域的書籍。」透過選書，傳遞不同國家、個體對同一議題的觀點，藉由閱讀，拓深看世界的眼光、打開多元思辨的方式。

信鴿法國書店開店二十多年來，也像是一個有生命的文化體，透過參與其中的人事物不斷迭代，長出風貌各異的型態。孫祥珊微笑著說，目前書店的團隊都是女性，因此選書、陳列書店時很自然地會帶入作為一個當代女性關注的議題與觀點。她以《你情我願？》(Le Consentement) 這本書為例，闡述一位法國出版社編輯出身的作者，透過書寫揭露其 14 歲時，受到時年 49 歲的知名作家 Gabriel Matzneff 引誘發生性關係及受其控制的經歷，在法國引發軒然大波，吹起文壇的 #MeToo 浪潮。

「我在讀這本書時，感受是壓抑的。看著作者描寫未成年時遭受的經歷，過了幾十年之

後，這個女孩終於長大成人，有力量寫下這些文字，並以此事件促使法國將性合意的有效年齡訂定為 15 歲。閱讀這本書，我們能在其中聽見受害者的聲音。」書店作為一個文化場域，透過選書回應世代議題，亦透過選揀，將值得注目的創作帶至讀者眼前。

以文字帶出觀點與創作動能，這樣的選書精神亦可於摩洛哥裔法籍作家蕾拉·司利馬尼 (Leïla Slimani) 將文學作品改編成歐洲漫畫的行動中體現。孫祥珊點出，「歐洲漫畫家常會花費大量時間製作一本漫畫，許多內容是具報導性質的，針對一個議題深入探討、田調，再以漫畫呈現。」蕾拉·司利馬尼的作品細究了摩洛哥女性在伊斯蘭教法和傳統文化束縛下所面臨的困境，包括對婚前性行為、同性戀等種種箝制，造成私刑、自殺、地下墮胎等種種悲劇。她的作品展現了對這些議題的深刻洞察、批判，同時帶出了摩洛哥女性的真實處境。

## 打破制式框架， 開拓「沙龍」的邊界

在科技和社群媒體盛行的時代，書店如何有效地行銷、連結讀者成為重要的著力點。信鴿法國書店除了運用網路科技以官網、Facebook、Instagram 和電子報等不同平臺，以差異化溝通與各種客群建立連結外，團隊也希望透過開放場域、走入市集舉辦各色活動的方式推廣信鴿法國書店成立的初衷——讓學習法文成為一件有趣的事，將法國文化更普及地介紹給讀者。

「其實我們團隊都有對法文書的熱情，所以希望能夠把我們有熱情的事情分享给大家，無論是活動規劃、網路社群……等等。在不同場域

跟不同讀者互動的過程，帶給我們很多鼓勵、快樂。」對書店團隊而言，信鴿法國書店不僅是臺灣法文書籍的據點，更是一個共同創作、激發創新思想的空間，透過舉辦跨域活動、沙龍講座等多元形式，與來到信鴿法國書店的所有人共創回憶。

像是以「朗讀漫畫」為主題，邀請讀者們以法文朗讀自己喜歡的歐洲漫畫。孫祥珊笑著回憶，當天有位法國讀者以出色的配音技巧驚艷在場的所有人，他以日本漫畫常見的生動語調朗讀歐洲漫畫，這種文化交融的衝擊感與新奇的火花，經常於信鴿法國書店的活動現場發生。又或是於三月法語月，邀請法國插畫作家安·布朗蕭，來到信鴿法國書店與讀者分享創作歷程；於伊通公園舉辦曬書節，搭配法語香頰、法語故事時間，創造充滿法式風情的午後聚會。

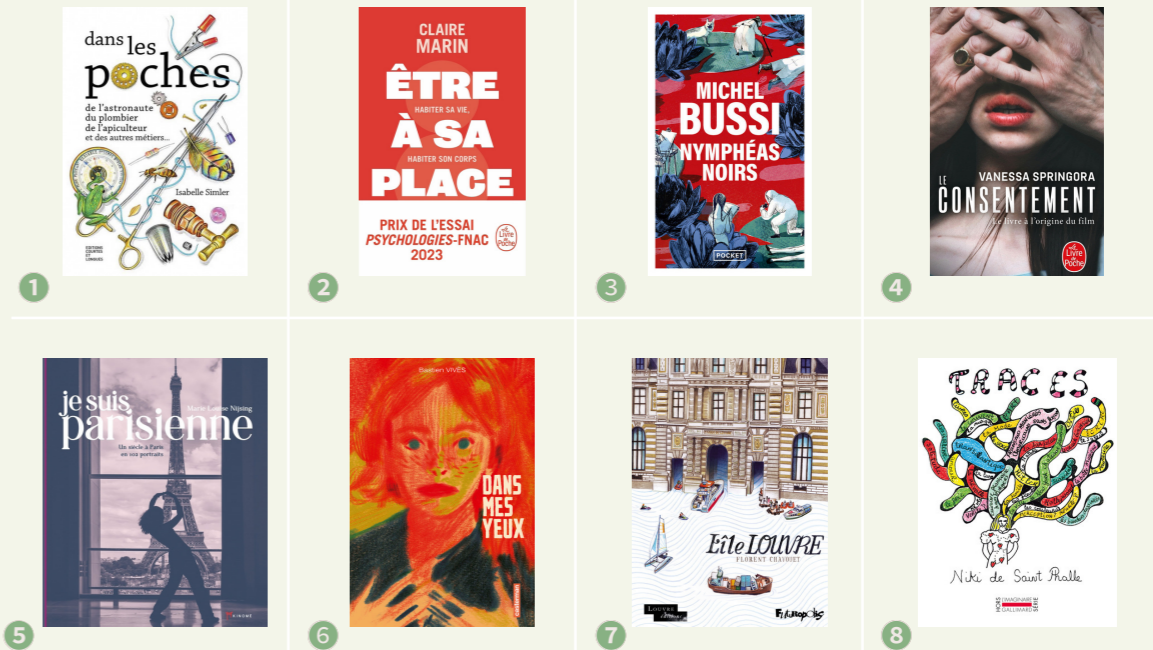
這些活動不僅豐富了書店的文化內涵，也讓讀者們在參與過程得到樂趣、啟發和多元的閱讀體驗。「透過舉辦多元活動，我們希望可以推廣閱讀、法文，讓更多年輕人以有趣的方式去認識閱讀。書店是一個跟人、文化產生連結的行業，我們在這邊創造了很多美好的相遇。」

信鴿法國書店以創新的思維，開拓了沙龍的邊界，以閱讀打開群眾觀看世界的視野，持續於臺灣巷弄中，孵育著一個文化有機體，透過書店日常，創造人與事物的連結。

### 吳孟倫

1994 年生，桃園人，喜歡寫字與旅行，迷戀大汗淋漓後，等來的一陣風。曾任內容編輯兩年，現為自由工作者，具有七年採訪、撰稿之工作經驗。文章散見《聯合文學》、《文化桃園》、《大誌》等紙本刊物與 BIOS monthly、女人迷等多家網路媒體。落下的字，是為慶祝人的脆弱性，因為有些生命的火焰，只有悲傷的眼睛才能看見。

信鴿法國書店店內全景。



- 1 《各行各業的口袋：太空人、消防員、郵差、老師……》  
*Dans les poches de l'astronote, du plombier, de l'apiculteur et des autres métiers...*

插畫家 Isabelle Simler 著迷於描繪物件，繼幾年前的《童話故事人物的口袋：愛麗絲、小木偶、仙杜瑞拉……》後，她的新作帶領大小朋友透過觀察口袋裡的物品來猜測職業，不但是培養觀察力的絕佳作品，也能認識許多新的字彙。

- 2 《自身的位置》*Etre à sa place*

本書探討實質與象徵的「位置」：人會有不在「對的地方」的感覺，這驅使我們離開、尋找理想的歸屬。這種感覺也適用於家庭、伴侶、工作。而有時，我們堅信某處是最好的、是我們的根，因此不願離開，但這樣的堅信從何而來？是否可能成為桎梏？以哲學書來說本書用字淺顯詩意，能讓我們與自己進行種種對話與思考。

- 3 《黑色睡蓮》*Nymphéas noirs*

米榭·卜熙是法國最暢銷的推理小說家之一，地理學者的身分讓他能將法國的風光融入寫作，這本偵探小說的兇殺背景就發生在印象派畫家莫內的故居所在地：風景如畫的吉維尼小鎮。兇手到底是誰？要讀到最後才會恍然大悟，忍不住想回頭看之前沒注意到的細節！

- 4 《你情我願？》*Le Consentement*

2020 年，身為出版社編輯的作者以此書揭露自己在 14 歲時，受到時年 49 歲的知名作家 Gabriel Matzneff 引誘發生性關係及受其控制的經歷，在法國引發軒然大波，吹起文壇的 #MeToo 浪潮。Matzneff 過去經常將自身與未成年男女的關係作為題材發表，強調這都是「你情我願」，本書的影響是多方面且深遠的，包括促使法國將性合意的有效年齡訂定為 15 歲。

- 5 《我是巴黎女人：  
透過 102 位女性側寫看一世紀的巴黎風貌》  
*Je suis parisienne: Un siècle à Paris en 102 portraits*  
(英法雙語)

本書採訪攝影了 102 位巴黎女人，從 1921 到 2021 年，每個年份都找到一位該年出生的受訪者，充分呈現不同世代、出身、職業、生活樣態的女性。跳脫刻板印象的巴黎女性是如此多彩，每個人不同的經歷、各自生命的高低起落，在欣賞這些文字與人像攝影時，感受到的是滿滿的生命力。

- 6 《我眼中的妳》*Dans mes yeux*

本書讓當初到職的我體驗到歐漫的獨特魅力：全書是男主角（一位男大生）的視角，因此我們看不到他的樣貌、聽不到他說的話，只看得女主角的話語與動作，但完全不妨礙故事的理解與進行。作者是刻劃生活感與女性舉手投足細微動作的能手，像一部青春的電影充滿餘韻。

- 7 《羅浮之島》*L'île Louvre*

今年臺北國際書展受邀來臺的法國漫畫家夏弗耶，曾受羅浮宮之邀，為這座博物館創作一本漫畫。他因此獲得特殊通行證，可以進到館內任何他想去的地方！他將羅浮宮想像成一座島，並鉅細靡遺觀察島上的居民（工作人員）的日常，和島上稀奇古怪的遊客有趣的言行舉止，是一本文圖都充滿幽默細節的精彩作品。

- 8 《足跡》*Traces*

法國傳奇畫家／雕塑家妮基·桑法勒，在父母去世後開始這部自傳的書寫，她用純真的文字、充滿想像的圖畫與一幀幀照片，嘗試與童年過往的創傷和解。成長、婚姻的生命軌跡也揉合了大時代的經濟大蕭條、二戰前後等歷史痕跡，是一本藝術家美麗、私密且真摯的圖文書。